

Е. Л. Соляник
Минск, МГЛУ

ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ПЕСНЯХ ВОЕННЫХ ЛЕТ

Приведены результаты сопоставительного исследования средств вербализации женского образа в англо- и русскоязычных песнях военных лет. Установлен перечень наиболее частотных лексем, раскрывающих особенности репрезентации образа женщины в двух лингвокультурах. Характер использования языковых средств для описания женского образа в песнях военных лет на двух языках содержит больше сходств, нежели отличий, что выражается в широком употреблении личных местоимений, качественных прилагательных, глаголов в повелительном наклонении, однако представители двух лингвокультур фокусируются на разных аспектах женского образа: англоязычные – на внешней стороне, русскоязычные – на внутренней, духовной составляющей.

В центре сопоставительного исследования языковых средств, используемых для описания женского образа в англо- и русскоязычных песнях военных лет, находятся тексты песен, написанные в период Второй мировой войны (1939–1945) такими представителями двух лингвокультур, как А. Сурков, К. Симонов, В. Агатов, М. Исаковский, G. Miller, I. Berlin, C. Foster. Его актуальность обусловлена необходимостью изучения лексического воплощения образа женщины в песнях военных лет, что позволит выявить общее и специфичное в способах трансляции лингвокультурной информации представителями англо- и русскоязычной лингвокультур.

В результате сопоставительного анализа текстов песен «Темная ночь», «Огонек», «Синий платочек», «Moonlight Serenade» ‘Лунная Серенада’, «Lili Marlene» ‘Лили Марлен’, «I have been drafted, now I am drafting you» ‘Меня уже призвали, теперь я призываю тебя’ и др. было установлено, что в двух лингвокультурах женский образ представлен как один из немногочисленных источников любви, нежности и радости. Так, в исследованных текстах преобладают лексемы *smile* ‘улыбка’, *dear* ‘дорогая’, *взгляд*, *голос*. Например, в английском языке: *My love, do you know that your eyes are like stars brightly beaming* ‘Любовь моя, знаешь ли ты, что твои глаза блестят как звезды’, в русском – *Как я люблю глубину твоих ласковых глаз* и др.

Общим также является широкое употребление глаголов *проводить*, *прощаться*, *to wait* ‘ждать’, *to whisper* ‘шептать’ в форме прошедшего времени, свидетельствующих о расставании и ожидании новой встречи лирического героя с возлюбленной: *На позицию девушка проводжала бойца; Darling, I remember the way you used to wait* ‘Дорогая, я помню, как ты меня когда-то ждала’.

В проанализированных текстах глагол *to wait* ‘ждать’ часто употребляется в форме повелительного наклонения, что обусловлено отождествлением образа женщины с надеждой протагониста выжить и вернуться домой. Например, *Жди меня, и я вернусь, только очень жди; You wait where that lantern softly gleamed* ‘Ты жди меня под теплым светом фонаря’.

В песнях двух лингвокультур широкое употребление получили качественные прилагательные *dear* 'дорогой', *sweet* 'милый', 'любимый', 'родной', что обусловлено стремлением авторов текстов сделать женский образ максимально близким адресату. Например, *За них, родных, желанных, любимых таких, строчит пулемётчик*; *Weary and long the way, dear but really I don't mind* 'Каким бы ни был утомительным и долгим путь, я выдержу, дорогая'.

Широкое распространение получили и личные местоимения, используемые при обращении к лицам женского пола для создания близких, доверительных отношений между персонажами. Например, *Ты сейчас далеко-далеко*; *I want to dream so I can be with you* 'Я хочу уснуть, чтобы побыть с тобой во сне'.

Широкое употребление глаголов *не спать, ждать*, фразы *утирать слезы* в русскоязычных текстах (*В темную ночь ты, любимая, знаю, не спишь и у детской кроватки тайком ты слезу утираешь*) делает акцент на силе духа у женщин в военный период. В то же время в англоязычных текстах преобладают глаголы *to dream* 'мечтать', *to draft* 'представлять', *Sleep long enough to dream* 'Спи столько, чтобы видеть сны', *I've been drafted* 'Меня уже призвали', что передает тоску людей, разлученных в военное время. Сон для них является единственным воображаемым способом повидаться.

В результате исследования было установлено, что в песнях военных лет англоязычные авторы чаще обращаются к описанию внешней стороны женского образа, в то время как русскоязычные – к внутренней (духовной и душевной).

The article illustrates the results of the comparative research of linguistic means used for portraying a woman in World War Two songs composed in the Russian and English languages. The list of the most frequently used lexical items emphasizing cultural peculiarities while describing the linguistic portrait of a woman was defined. The usage of linguistic means for characterizing a woman in World War Two songs composed in the two languages has more similarities than differences, that can be noticed through a frequent occurrence of personal pronouns, qualitative adjectives, verbs in the form of Imperative Mood. The research shows that the representatives of the two cultures pay attention to different aspects of the woman's nature: the English-speaking composers focus on the outer features (appearance), however, the Russian-speaking composers lay more stress on the inner features.

В. А. Терещенко

Минск, МГЛУ

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ КАК СРЕДСТВО УСИЛЕНИЯ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СЛОГАНЕ

Рассмотрены особенности употребления приема парцелляции в современном автомобильном рекламном слогане. Обращается внимание на частотность употребления данной стилистической фигуры в русском и английском языках, а также на виды трансформаций, используемых при переводе англоязычных слоганов на русский язык.